

Rian Language Test – Exam Instructions & Guidelines

At Rian, we call our translators New Age Linguists because they do more than just convert words. They understand context, cultural nuances, and intent to ensure high-quality translations.

This test evaluates your ability to produce professional, contextually accurate, and culturally appropriate translations.

Section 1: Exam Instructions (Must Follow Strictly)

1. No Use of AI Tools

- a. Do NOT use AI translation tools like Google Translate or ChatGPT.
- b. The test is designed to assess **your own linguistic ability**, not AI-generated outputs.

2. Translate the Full Context, Not Just Individual Sentences

- a. Before translating, **understand the overall meaning** of the passage.
- b. Do not treat each sentence in isolation. Contextual accuracy is more important than literal accuracy.

3. Maintain Meaning & Intent

- a. Your translation must preserve the **original tone, intent, and clarity** of the content.
- b. Do not add or omit meaning.

4. Avoid Word-for-Word Translation

- a. Direct, literal translations can **distort meaning**.
- b. Adapt expressions and phrases naturally for the target language.

5. Use Professional Language

- a. The tone must match the content type (formal for business, precise for technical, engaging for marketing).

6. Check Grammar, Spelling, and Punctuation

- a. Submissions with grammatical errors, typos, or poor punctuation **will not be accepted**.

7. Use Industry-Specific Terminology Where Required

- a. **For technical, medical, or legal texts**, use the correct domain-specific terminology.

8. Do Not Copy from External Sources

- a. Plagiarism will result in immediate disqualification.

Section 2: Guidelines for Quality Translation

1. Translate Based on Context, Not Just Words

- Words may have different meanings based on context.
- **Example:**
 - **English:** "The bank was closed due to the flood."
 - ❌ **बैंक बाढ़ के कारण बंद हो गया।** (Incorrect if referring to a riverbank)
 - ✅ **किनारा बाढ़ के कारण ध्वस्त हो गया।** (Correct if "bank" refers to a riverbank)

2. Avoid Literal Translation

- Word-for-word translation often **loses meaning**.
- **Example:**
 - **English:** "He kicked the bucket."
 - ❌ **उसने बाल्टी को लात मारी।** (Literal and incorrect)
 - ✅ **वह चल बसा।** (Correct contextual meaning)

3. Adapt Cultural References & Idioms

- Some phrases **don't have a direct equivalent** and must be adapted.
- **Example:**
 - **English:** "It's raining cats and dogs."
 - ❌ **यह कुत्ते और बिल्ली बरस रहे हैं।** (Incorrect literal translation)
 - ✅ **मूसलाधार बारिश हो रही है।** (Correct adaptation)

4. Maintain the Tone of the Original

- Business/legal content should be formal.
- Marketing content should be engaging.
- **Example (Business Email):**
 - **English:** "Please find the attached report for your reference."
 - ❌ **संलग्न रिपोर्ट देखें।** (Too direct)

- कृपया संलग्न रिपोर्ट देखें। यह आपके संदर्भ के लिए है। (More polite and professional)

5. Use Correct Grammar & Sentence Flow

- Ensure **natural sentence structure** in the target language.
- **Example:**
 - **English:** "This software helps users complete their work efficiently."
 - यह सॉफ्टवेयर उपयोगकर्ताओं को उनके काम को पूरा करने में सहायता करता है। (Too rigid)
 - यह सॉफ्टवेयर उपयोगकर्ताओं को कुशलतापूर्वक काम पूरा करने में मदद करता है। (More natural)

6. Use Domain-Specific Terminology Correctly

- For **technical, medical, or legal content, use the correct terms.**
- **Example (Medical):**
 - **English:** "The patient suffered a heart attack."
 - रोगी को दिल का दौरा पड़ा। (General)
 - रोगी को हृदयाघात हुआ। (Correct medical term)

Final Reminder

These **instructions** must be followed strictly during the test. Any deviation may impact your evaluation.

Your **ability to produce a well-structured, contextually accurate, and culturally appropriate translation will determine your success** in the test.